

CURRICULUM VITAE

Պերճ Թյուրաբյան
Berge Turabian

Պերժի՝ կիթառով տրուբադուրի մասին Անդունդի լարի վրա

Երբ մենք երիտասարդ էինք, և աշխարհը մեզ հետ և մեր չափ երիտասարդ էր ու, իհարկե, անսահման գեղեցիկ, երբ մեր Երևանը ելևող-հառնող քաղաք էր, երիտասարդության սիրտը խփում էր գեղեցկության հեքով, երիտասարդության սիրտը երգում էր:

Մեր մեջ երգողը-ձայնեղը-ձայնավորը Եգիպտոսից եկած Պերժ Թյուրաբյանն էր՝ անկասկած շորհալի և օժտված անձնավորություն: Պերժը այք էր բացել և աճել էր ընտիր գրական հայերենի հովանու ներքո, ուրեմն մեր լեզվի երաժշտական գեղեցկության զգացողությունը իր մեջ առկա էր ի սկզբանե:

Դեռ ուսանողության տարիներին ֆրանսերենին հրաշալի տիրապետող Պերժը տարված էր ֆրանսիական թովիչ շանտոնով՝ Ժակ Բրելի, Ժորժ Բրասենսի, այլոց գրավիչ երգեցողությամբ: Եվ Պերժը հավատացած էր, որ մեր

բանաստեղծության տողերի խորքում, ինչպես մարգարիտը խեցու մեջ, աննման մեղեդիներ և արդիական երաժշտություն կան պահված:

Եվ Պերժը սկսեց երգել: Նախ նա սքանչելի երգում էր մեր ընտիր երգերը՝ ժողովրդականից մինչև Նիկոլ Գալանտերյան, և երգում էր շատ ինքնատիպ երանգով: Հետո նա արդիական երգեցողություն էր գտնում Չարենցի, Վահան Թեքեյանի, Չախրատի և այլ ընտիր բանաստեղծների տողերի մեջ:

Եվ մեկը մեկից լավ ձայներիգներ ունեցավ: Դրանք հայ դասական բանաստեղծության իր յուրովի ընկալումներն էին, այդ բանաստեղծության ինքնատիպ բացահայտումներ:

Հետո Պերժը նրբորեն ու հմտությամբ, ես կասեի՝ մի առանձին փայլով,

հայերենի վերածեց Շառլ Ազնավուրի
և Ժակ Բրելի երգերը: Եվ իհարկե,
այս բոլորի հետ Պերճը գրում էր իր
երգերը՝ գեղեցիկ, գրավիչ, ինքնաբուխ
և անմիջական:

Քաղաքն ու ժամանակը երգեր էին
թելադրում նրան, Պերճը գրի էր
առնում և երգում էր: Դրանք կիթառի
նվագակցությամբ երգվող հրաշալի
բալլադներ էին, մեր պատրանքների
և մեր հրապուրանքների, մեր
գայթակղությունների ու մեր կորցրածի,
մեր հոգեկան վերելքների ու մեր
տվայտանքների երգային-քնարական
պատմությունը:

Պերճի այս նոր սկավառակը նոր
շեշտեր ու նոր երանգներ ունի՝ անառիթ
տխրության, լուսավոր թախսի,
դրամատիկական ապրումների ու
զգացումների... Կյանքն ու ժամանակը,

ինչպես նաև մարդու տարիքը, որ իր
հոգեկան փորձն է, միշտ իրենց կնիքն
են դնում ազնիվ երգերի վրա:

Պերճի վերջին երգերից մեկը կոչվում է
«Լարախաղաց»:

Իսկական արվեստագետը
լարախաղացի պես քայլում է առօրյա
կյանքի անդունդի վրա ձգված լարի
վրայով, քայլում է առանց ձողի,
առանց ապահովության: Անդունդը
անդիմադրելի ուժով նրան ձգում-
քաշում է վար, բայց իր ձիրքն ու
անհատականությունը նրան պահում են
լարի վրա:

...Պերճ Թյուրաքյանը, անկասկած,
ունի այն անառարկելի ձիրքը, որ
արդեն տասնամյակներ նրան պահում է
արվեստի նուրբ լարի վրա...

Երվանդ Տեր-ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ

Troubadour with a Guitar Walking a tightrope over the abyss

When we were young, and the world, like us, was young and of course, immensely beautiful, when our Yerevan was a renascent city, the heart of the youth thrummed a vibrant heartbeat, the heart of the youth sang out.

The voice, the troubadour among us was Berge Turabian, an undeniably talented and gifted person from Cairo, Egypt. Berge was brought up with a solid foundation of excellent literary Armenian, therefore his intuitive feeling for the melodic beauty of our language was embedded in him right from the start.

Berge, who had developed a mastery of the French language while still a student, became enamored of the French Chanson genre, as performed by Jacques Brel, Georges Brassens and many others. He was confident that deep between the lines of our poetry, just as a pearl is hidden in

its shell, inimitable melodies and modern music were waiting to be revealed.

Berge, had also developed a mastery of the French language while still a student. He became enamored of the French Chanson genre, as performed by Jacques Brel, Georges Brassens and many others. He was confident that deep between the lines of our own poetry, just as pearls concealed in shells, unique melodies exist; new music waiting to be revealed.

Berge began to sing. First he brilliantly performed our own elegant songbook, from folk to Nikol Galanterian, singing them in his unique style. Then, he discovered a fresh way to re-imagine the lines of Charents, Vahan Tekeyan, Zahrad and other outstanding poets by adapting their poetry to original music; thus offering us one great recording after another. These were

his personal distinctive interpretations of classical Armenian poetry.

Later, Berge, subtly and skillfully, and may I add with singular charm, translated into Armenian many songs by Charles Aznavour and Jacques Brel, while composing his own original songs at the same time– beautiful songs, alluring, spontaneous and genuine.

The city and the era conveyed to Berge the songs that he committed to paper and sang. They were magnificent ballads accompanied by his guitar, musical-lyrical stories that revealed our illusions, our seductions, what we have lost, our spiritual inspirations and our fiery passions.

This latest album by Berge contains many elaborate and complex layers and

innovative colors; tales of unfathomable sadness, radiant longings, poignant emotional experiences... Life, and growing up with the passage of time have enriched his emotional experiences, which have left their deep-rooted marks upon his heartfelt songs.

One of the Berge's latest songs is entitled "Tightrope Walker".

The true artist balances on the rope stretched taut over the abyss of daily life, like a tightrope walker, without a balancing pole, without a safety net. The abyss pulls him down with an irresistible force but his deftness and individualism keep him steady on the rope. Berge Turabian undoubtedly has the unassailable ability which has kept him aloft on this artistic tightrope for all these decades.

Yervand Ter-Khachatrian

1. Curriculum vitae

ես այն չեմ ինչ որ դուք տեսնում եք ձեր դեմ
ես այն չեմ ինչ որ դուք կարծում եք որ եմ
ես այն չեմ ինչ որ ձեզ ուզում եմ թվալ
ես այն չեմ ինչ որ ձեզ փորձում եմ խաղալ

ես այն չեմ ում որ դուք սիրում եք այնքան
ես այն չեմ ում որ դուք ատում եք անգամ
ես նա չեմ ով որ ձեզ լսում է խոնարհ
ես նա չեմ ով որ ձեզ հեզնում է անչար

ես ոչ այս եմ ոչ այն ես ոչ այն եմ ոչ այդ
ես ոչ ես եմ ոչ դու ոչ էլ նա-մանավանդ

*Ես այն եմ ինչ որ չեմ
ես այն չեմ ինչ որ եմ
ես ես եմ ու ես չեմ
ես այն եմ ինչ որ չեմ
և ինչո՞ւ լինեմ այն ինչ որ կամ
և ինչո՞ւ լինեմ այն ինչ չկամ
և ինչո՞ւ ձևացնեմ դուք եք ճիշտ
միշտ և միշտ
բայց հասարակ իմացեք
այս ամենով համարե՞րձ
ես այնքան էլ վարդը չեմ
ոչ սուր մարդ եմ ոչ կեղծ*

ես այն չեմ ինչ որ դուք սիրում եք ձեր մեջ
ես այն չեմ ինչ որ դուք գիտեք էջ առ էջ
ես այն չեմ ինչ որ դուք կարող եք ծախել
ես այն չեմ ինչ որ դուք կարող եք փոխել

ես նա չեմ ում հետ դուք հույսեր եք կապել
ես նա չեմ ում հետ դուք կարող եք ապրել
ես նա չեմ ով որ ձեզ հոգին իր կտա
ես նա չեմ ով որ ձեզ անվերջ կժպտա

ես և այս եմ և այն ես և այն եմ և այդ
ես և ես եմ և դու նույնիսկ նա-մանավանդ

Ես այն եմ ինչ որ չեմ...

ես չունեմ այն ինչ դուք փնտրում եք իմ մեջ
ես չունեմ այն ինչ դուք հայցում եք անվերջ
ես չունեմ այն ինչ ձեզ ծախում եմ հիմա
ես չունեմ այն ինչ ձեզ դռներ կբանա

ես ունեմ այն ինչ ձեզ անմիտ կթվա
ես ունեմ այն ինչ ձեզ ոչինչ էլ չի տա
ես ունեմ այն ինչ դուք կորցրել եք վաղուց
ես ունեմ այն ինչ դուք ջնջել ձեր հոգուց

Ես մի Հետզրույթուն
կամ էլ Post Scriptum
ես հենց ես եմ ու վերջ
և անունս է Պերճ

1. Curriculum vitae

I am not what you see in front of you
I am not what you think I am
I am not what I want to seem to you
I am not what I try to play for you

I am not whom you love so much
I am not whom you even hate
I am not the one that listens humbly to you
I am not the one who mocks you mischievously

I am not this nor that not this one nor that one
I am not me nor you especially not him

*I am what I am not
I am not what I am
I am me and not me
I am what I am not
and why should I be what I am
and why should I be what I am not
Why should I pretend you're right.
always and always you
but you should know for sure
despite all of this
I am not so bad
I am not bogus and fake*

I am not the one you like in yourself
I am not the one you have read page after page

I am not the one you can sell
I am not the one you can change

I am not the one you can hang your hopes on
I am not the one you could live with
I am not the one who will give you his heart
I am not the one who will smile at you endlessly

I am this and that I am this one and that one
I am me and you and even him

I am what I am not ...

I do not have what you are looking in me
I do not have what you keep asking me
I do not have what I am selling you now
I do not have what it could open doors for you

I have what which will seem to you foolish
I have what which doesn't mean anything to you
I have what you have lost long ago
I have what you have deleted from your soul

and finally
P.S.

or Post Scriptum
I am just what I am and that's it
and my name is Berge

2. Բախտագուշակ

Ո՛ր ես ասես թափառում հիմա
ո՞ր աստղերի ո՞ր լուսնի տակ
ո՞ն՛ ես դու կյանք գուշակում ո՞ն՛ մահ
ի՞ն՛ գնչուհի բախտագուշակ

Ո՛ւմ ես ասես խոստանում դու սեր
կիև ու՞ գավակ երջանկություն
ո՞ն՛ ես խաբում և տալիս հույսեր
որ երկու գրոշ տանես դու տուն

Վաղուց էր դա և շատ հեռու
մի պուրակում մի ծառի տակ
երբ կարդացիր ի՞ն՛ ափը դու
որ գուշակես բախտագուշակ

Եղավ ինչ որ գուշակեցիր
մերթ տոն ու խիստ մերթ ցավ ու վիշտ
և ես դեռ կամ ինչպես ասիր
քեզ ի՞ն՛ գուշակ հիշում եմ միշտ

*Ին՛ գնչուհի բախտագուշակ
Ին՛ գնչուհի բարի գուշակ
Ին՛ գնչուհի չարագուշակ
Ին՛ խաբեբա բախտագուշակ*

Ասա ինձ ո՞ր քեզ փնտրեմ այսօր
ո՞ր պուրակում ո՞ր ծառի տակ
նո՞յնն ես նորից թե արդեն անգոր
ի՞ն՛ գնչուհի բախտագուշակ

Դու ինձ արդյոք այսօր ինչ կասես
եթե կարդաս ափս կրկին
նոր ճամփաներ այտուղ կտեսնես
կասես նույնն ինչ ժամանակին

Քո գուշակած օրից ի՞ վեր
անցան օրեր անցավ մի կյանք
սակայն դեռ կան չապրած օրեր
ասես կապրեմ բախտագուշակ

Կապրեմ մինչև վերջը խաղի
որ ավարտեմ երգս կիսատ
և անցկացնեմ կյանքս մաղի
ու հեռանամ հոգիս ազատ

*Ին՛ գնչուհի բախտագուշակ
Ին՛ գնչուհի բարի գուշակ
Ին՛ գնչուհի չարագուշակ
Ին՛ խաբեբա բախտագուշակ*

Եթե երգս դու լսես հեռվից
քո աստղերի քո լուսնի տակ
վերադարձիր հրաշքով դու ինձ
ի՞ն՛ գնչուհի բախտագուշակ

Եվ ինձ ասա դեռ կապրեմ երկար
խաբիր ինչքան ինչպես կուզես
ինչպես վաղուց ինձ խոստացար
հավատում եմ գուշակ ես քեզ

2. Fortune teller

I wonder where you are wandering now
beneath which stars and what moon
for whom are you predicting life or death
my gypsy fortune teller

To whom are you promising love,
a woman, a child and happiness
to whom are you lying and giving false hopes
so you can take home your two pence

It was long ago and far away
in a park underneath a tree
when you read my palm
fortune teller to foretell

Whatever you guessed happened
days of feasts and joy, days of pain and sorrows
and yet I am still here
I will always remember you
my fortune teller

my gypsy fortune teller
my good gypsy fortune teller
my ominous fortune teller
my deceitful fortune teller

Tell me where to look for you today
in what park under what tree
are you still the same or powerless
my gypsy fortune teller

I wonder what you would tell me today
if you read my palm again
would you see new paths there
would you tell me the same as before

Since the days you foretold my fortune
days have passed, a life has passed
but there are still days to live
will I live them, fortune teller?

Will I live till the end of the game
to finish the unfinished song
so I can sieve all that I've done
and leave this place, my soul freed

my gypsy fortune teller
my good gypsy fortune teller
my ominous fortune teller
my deceitful fortune teller

If you hear my song from afar
beneath your stars, under your moon
return to me by some miracle
my gypsy fortune teller

And tell me that I will still live
lie to me as much as you can
like you did years ago
and I will believe you, my fortune teller

3. Եթե միայն

*Եթե միայն եթե միայն
մենք ասեինք եթե իրար
այն ամենը որ լռելյայն
թաքցնում ենք խոհեմաբար*

Եթե միայն եթե միայն
մենք ասեինք գուցե իրար
այն ինչ խորհում ենք մենք անձայն
թեկուզ մի տող թեկուզ մի բառ

Եւ չենք ասում ոչ ես ոչ դու
այն ինչ որ մեր հոգում է խոր
մնում այնտեղ անվերջ արթուն
ու մեզ տանջում զհշեր ու գոր

Մենք չենք ասում իրար երբեք
որ չկոտրենք հանկարծ մեր մեջ
կամուրջները մեր դյուրաբեկ
և իրար հետ լինենք անվերջ

*Եթե միայն եթե միայն
մենք ասեինք եթե իրար
այն ամենը որ լռելյայն
թաքցնում ենք խոհեմաբար*

Եթե միայն եթե միայն
թե բացեիք ձեր սիրաը ինձ

և ասեիք ինձ գուցե այն
ինչ ես էլ եմ թաքցնում ձեզնից

Իսկ մենք իբր ոչինչ չկա
նույն ճամփով ենք անցնում շարունակ
լինենք ներկա թե բացակա
միասին ենք և միշտ մենակ

Տանելով լուռ մեզ հետ ընդմիջտ
մի ծանր քար ավելորդ բեռ
համարելով որ դա է ճիշտ
քան թե լինել առանց ընկեր

*Եթե միայն եթե միայն
մենք ասեինք եթե իրար
այն ամենը որ լռելյայն
թաքցնում ենք խոհեմաբար*

Եթե միայն եթե միայն
թե ասեի ձեզ վերջապես
որ դուք ոչ այս եք ոչ էլ այն
պատահական հանդիսատես

Որ դուք եկել եք սխալմամբ
ու խառնվել եք իմ կյանքին
իսկ ես հիմարս ձեզ մասամբ
տվել իմ երգը իմ հոգին

Ու չեմ ասում ոչ այս ոչ այն
վախենալով ինչ-որ բանից
ու շարունակում ենք մեր ճամփան
անվերջ կախման մեջ իրարից

Եւ մենք կապրենք այսպես հավերժ
կասկածներով ճիշտ թե սխալ
մեր մտքերով իրարամերժ
դիմակներով դերեր խաղալ

Ու չենք ասի երբեք իրար
ոչինչ ոչինչ ոչինչ կրկին
թեկուզ մի տող թեկուզ մի բառ
մի կեղծ ժպիտ միշտ մեր դեմքին

3. If only

*If only if only
if we had said to each other
everything that silently
and consciously we hide*

If only if only
we had maybe said to each other
what we think in our head
let it be a phrase a single word

Yet we don't say neither of us
what is deep in our soul
which stays awake forever
and tortures us day and night

We never say to each other
so we don't break all of a sudden
our frail bridges
and stay together forever

*If only if only
if we had said to each other
everything that silently
and consciously we hide*

If only if only
you had opened your heart to me

and maybe told me what
I'm also hiding from you

And as if there is nothing
we always go through the same path
being present or absent
we are always together and alone

Taking with us forever docilely
a heavy stone a useless burden
considering it's better
to be so than without friends

*If only if only
if we had said to each other
everything that silently
and consciously we hide*

If only if only
I had finally told you
that you are neither this nor that
you are just incidental spectator

That you came here by mistake
and mingled in my life
and I stupidly gave you
my song and my soul

But I am not saying this or that
fearing something worse
so we continue our way
forever depending on each other

And we will live so forever
with our doubts right or wrong
with our controversial thoughts
we will be playing roles with masks

And we will never tell each other
nothing nothing nothing again
even a phrase a single word
always with a fake smile on our face

4. Իրերը

Ես ունեմ սա ես ունեմ դա
ունեմ և սա ունեմ և դա
ես ունեմ այս ես ունեմ այդ
բայց դեռ շատ կան իրեր անհայտ

Ես կունենամ նաև դրանք
լինեն էժան թե լինեն թանկ
ես կունենամ այն ինչ որ կա
և նույնիսկ այն ինչ որ չկա

Իրերն են իմ աշխարհն այսօր
իրենցով եմ դառնում հզոր
իրերն են ինձ տալիս պիտակ
կյանքիս իմաստ ու նպատակ

Իրեր փոքրիկ իրեր խոշոր
իրեր անպետք ու կարևոր
իրեր ցմփոր ու սնամեջ
կզան կապրեն մեզ հետ մեր մեջ

Կկուտակվեն այստեղ այնտեղ
ու հոգ չէ թե որ տունն է նեղ
թող որ սիրտը մեր լինի լայն
և գան լցվեն ու բազմանան

Իրեր իրեր իրեր իրեր
միակ իմ ընկերներ
իրեր իրեր իրեր իրեր
դուք իմ միակ սերեր

Ես չունեմ սա ես չունեմ դա
չունեմ և սա չունեմ և դա
ես չունեմ այս ես չունեմ այդ
լավ է որ կան իրեր դեռ շատ

Ես կզնեն նաև դրանք
լինեն էժան թե լինեն թանկ
ես կզնեն այն ինչ դեռ կա
և նույնիսկ այն ինչ դեռ չկա

Իրերն են իմ օրը լցնում
իրենցով է կյանքս լեցուն
իրերն են ինձ դարձնում անհատ
կանգնում եմ ես գետնին հաստատ

Իրեր անգույն իրեր գունեղ
իրեր տձև ու նրբազեղ
իրեր անպետք բայց կարևոր
կավեղանան միշտ օրեցօր

Ես այնքան որ քեզ դուրս մղեն
դու որ դուրս ես մղված արդեն
իրերն են քեզ դարձել տանտեր
դու ինքդ քեզ մի պարտատեր

Իրեր իրեր իրեր իրեր
իրեր ստրկատեր
իրեր իրեր իրեր իրեր
ես ձեզ ծառա դուք ինձ տեր

4. The Things

Ես ունեմ սա ես չունեմ դա
ունեմ և սա չունեմ և դա
ես ունեմ այս ես չունեմ այդ
բայց կան իրեր դեռ նորահայտ

Որո՞նք վաղուց էլ չեմ գնում
իրերն են ինձ արդեն առնում
իրերն են իմ փողը մախում
իրենք են ինձ առնում-ծախում

Իրերս են ինձ ասում արդեն
թե ինչ անեմ ինչպես անեմ
իրերն են ինձ փոխարինում
իրենց հոգում եմ ու մարմնում

Իրեր գնված ու մոռացված
իրեր կրկին սորից գնված
իրեր էժան իրեր անգին
գնել են մեր սիրտն ու հոգին

Դարձրել են մեզ հանդիսատես
կյանքը դարձրել ցուցահանդես
մարդիկ իր են իրերն են մարդ
երգս թողնում եմ անավարտ

I have this and I have that
I have this and that
I have these and I have those
but there are still many things to own

Which of course I'll have one day
no matter cheap or dear
I will have anything around
and even things that don't exist

Things are my world today
and I am powerful with them
things give me identity
a purpose to my life

Small things big things
impractical and important things
rotund and hollow things
come and live with us

Pile up here and pile up there
there's no more room and that's okay
let's keep our hearts big
and let them multiply and overflow

Things things things things
things are my friends
things things things things
things are my true loves

I don't have this, I don't have that
I don't have this and that
I don't have these and I don't have those
but there are still so many things to own

Which of course I'll have one day
no matter cheap or dear
I will buy anything around
and even those that don't exist

Things fill my day
my life is full of them
things make me special
and I stand firmly on the ground

Colorless things colorful things
elegant things and deformed things
useless important things
will always proliferate

They will all take your place
and force you out
things will become your overlords
and you nothing more than a debtor

Things things things things
things slave owners

things things things things
I am your slave you are my master

I have this I don't have that
I have that but I don't have this
I have these I don't have those
but there are still a lot of new things

Which I no longer buy
things get me now
things are wasting my money
they trade me in and out

The things now tell me
what to do and how to do them
things now are me
I have their soul and their body

Things bought and already forgotten
things bought again and again
things cheap or dear
bought out our hearts and souls

They made us spectators
and our life a spectacle
men are things things are men
and I leave my song unfinished

5. Խարիսխը ուսիդ

Դու անվերջ փնտրեցիր
անծանոթ հեռուներ
ամայի ու անհաս
անանուն կղզիներ
հավատացիր անվերջ
քո կրկնվող երագին
հայացքդ միշտ հեռվում
և հոգուդ քարտեզին

Դու տենչացիր փախուստ
մարդկանցից ու երկրից
դու տենչացիր փախուստ
նաև ինքդ քեզնից
և անվերջ երգեցիր
քո կղզին կորուսյալ
որ գիտես որ չկա
բայց ինչն չհուսալ

Ու մի օր խարիսխը ուսիդ
դու ճամփա ելար
հոգևած երագներից քո միալար
և ուր էլ որ հասար
խարիսխն ուսիդ մնաց
ու սպասեցիր օրնիրուն
քարափներին կանգնած
այն նավին որ կգա
քեզ կտանի հեռու
ի խույզ կորուսյալ քո կղզու

Դու անվերջ լողացիր
ծովե-ծով ափե-ափ
ամեն ինչ քեզ համար
անմիտ էր ու պարսպ
առագաստդ մեկնած
միշտ քամու դու քմայքին
հայտնվեցիր այնտեղ
ուր եղել էիր կրկին

Ու ձևացրիր իբրև
հասել ես Նոր աշխարհ
ու ձևացրիր իբրև
հանգրվանդ գտար
և էլ չես որոնի
կորուսյալ քո կղզին
և էլ չես երագի
փախուստներիդ մասին

Ու կրկին խարիսխն ուսիդ
դու երկրում մի այլ
անշուք քարափներին անհյուրընկալ
հայացքդ միշտ փնտրեց
հորիզոնի ծիրին

այն նավը որ կգա
քեզ կտանի կրկին
դեպի ափերն անհայտ
միշտ ավելի հեռու
ի խույզ կորուսյալ քո կղզու

Դու ընդմիշտ ապրեցիր
այնտեղ ուր չկայիր
և անվերջ փնտրեցիր
այն ինչ որ ունեիր
ու խարխալը ուսիդ
չես դադարում դեռ հուսալ
որ կգտնես մի օր
քո կղզին կորուսյալ

քո կղզին կորուսյալ
քո կղզին կորուսյալ
քո կղզին կորուսյալ
քո կղզին կորուսյալ

5. The anchor on your shoulder

You endlessly sought
unknown remote places
deserted and impassable
nameless islands
and you always believed
in your enduring dream
your gaze fixed at the distance
on the map of your soul

You longed for escape
from people and the world
you longed for escape
from yourself
and you endlessly sang of
your lost island
that you knew did not exist
but why not hope?

And one day
you took to the road
with your anchor
on your shoulder
tired of your monotonous dreams
and wherever you ended up
the anchor remained upon your shoulder
and you waited day and night
standing on the quays

for the ship which would come
and sail you away
to the quest of your lost island

You sailed endlessly
from sea to sea from shore to shore
everything for you
was foolish and empty
you always sailed
with the winds of whimsy
and you reached a place
where you had already been

And you made believe
you had reached the new world
and pretended
you had found your port
and would seek no more
your lost island
and would dream no more
of new escapes

And once again the anchor upon your
shoulder
in a different country
on hideous and inhospitable quays
your gaze always searching
beyond the horizon
you lived forever
where you hadn't been
you sought forever
what you already had
and the anchor upon your shoulder
you keep hoping
to one day find
your Lost Island

your Lost Island
your Lost Island
your Lost Island
your Lost Island

6. Սպիները

Սպիները մեր հին սպիները մեր նոր մեր մեջ թե մեր մաշկին աննշան թե շատ խոր մեր դեմն են մեկ ամ մեկ մեր մեջքին կրնկակոխ նրանցից մենք երբեք ազատվել չենք կարող

Արթնանում են հանկարծ և պահում մեզ անքուն մեր կողն է կրկին բաց դժոխք է մեր հոգում մեր մահն ենք վերապրում բարձրանում նորից խաչ խոց է մեր ավերում մեր երգերում հառաչ

Եւ իզուր ենք վանում սպիներն այդ մեզնից և իզուր ենք փախչում մենք ինքներս մեզնից մեզ հետ են միշտ նրանք մեզ կապող շղթաներ ու մենք կանք թե չկանք ճակատագիրն են մեր

Սպիները մեր հին սպիները մեր նոր չեն սպիանում չեն սպիանում

Սպիները մեր հին սպիները վաղվա մեր մեջ թե մեր ճակտին մնացած կյանքի վրա մեզ թողնում են մեամերկ ու դառնում են մեզ քող նրանցից մենք երբեք ազատվել չենք կարող

Բնակվում են մեր մեջ մերթ խաղաղ մերթ անասնձ մեր կյանքը էջ ամ էջ հետագիծն է նրանց իրենք են թելադրում արարքները մեր ողջ նրանք են մեր դերում իսկ մենք հյուր ենք անկոչ

Եւ իզուր ենք վանում սպիներն այդ մեզնից և իզուր ենք փախչում մենք ինքներս մեզնից մեզ հետ են միշտ նրանք

մեզ կապող շղթաներ
ու մենք կանք թե չկանք
ճակատագիրն են մեր

Սպիները մեր հին սպիները վաղվա
չեն սպիանա չեն սպիանա

Սպիները մեր հին
սպիներն հետմահու
անշունչ ու անմարմին
էլ մեզ չեն տանջելու
կտանջեն արդեն ձեզ
անշշուկ գողեգող
նրանցից դուք նույնպես
ազատվել չեք կարող

Կայցելեն ձեզ հաճախ
մեր դիմակը հագած
ու ձեր օրը խաղաղ
կալեկոծվի հանկարծ
ձեզ չեն տա էլ դադար
ոչ մոռացում ոչ թուն
մտերիմ թե օտար
միշտ կապրեն ձեր հոգում

Եւ իզուր կվանեք
սպիներն այդ ձեզնից
և իզուր կփախչեք
դուք ձեզնից կամ մեզնից
ձեզ հետ են միշտ նրանք
ձեզ կապող շղթաներ
ու մենք կանք թե չկանք
ճակատագիրն ենք ձեր

Սպիները ձեր հին սպիները ձեր նոր
սպիները վաղվա սպիներն հետմահու
չեն սպիանալու չեն սպիանալու

6. The scars

Our old scars
and our new scars
in our heart or etched in skin
very faint or very deep
all are here with us
trailing close behind
we never can
be rid of them

They are roused suddenly
and keep us from our slumber
our side pierced once more
and hell deep in our souls
we relive our deaths
upon the cross again
the bloody sores in our palms
our songs filled with sighs

And we try in vain
to erase our scars
and we try in vain
to flee from ourselves
but they are always with us
shackled to us like chains
and whether we exist or not
they become our destiny

Our old scars our new scars
do not heal, they do not heal

Our old scars
scars of tomorrow
in our hearts
and in our lives
leave us naked
and become like shrouds for us
we can never
be rid of them

They live within us forevermore
sometimes tame, sometimes unleashed
our life is the story
of their wake
and they tell us
what to do
they have taken our place
and we are merely strangers

And we try in vain
to erase our scars
and we try in vain
to flee from ourselves
they are always with us

shackled to us like chains
and whether we exist or not
they become our destiny
our future scars our old scars
will not heal, they do not heal

Our old scars
our posthumous scars
breathless and ghostly
will not torment us anymore
they will torment you
silently
you won't be able
to be rid of them

They will often visit
behind masks
and your peaceful days
will suddenly be filled with waves
you will have no truce
no forgetfulness nor sleep
scars like friends or strangers
will reside forever
in your souls

And you'll try in vain
to erase those scars
and you'll try in vain
to flee from yourself
but they'll always be with us
shackled like chains
and whether we exist or not
they will become our destiny

Your scars, whether old or new
scars of tomorrow
or posthumous
they will not heal they will not heal

7. Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
գուցե հիմա հիշում է քեզ
հիշում է հին սերն իր գուցե
և այդ մասին դու չգիտես
դու ինչ-որ տեղ ես անհասցե

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
և այդ մեկը դու ես գուցե
դու ես հիմա հիշում նրան
ում չես ասել երբևիցե
սիրո խոսքեր թեկուզ անձայն
սիրո խոսքեր թեկուզ անձայն

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
որը ես եմ դու ես կամ նա
այս աշխարհում մի տեղ հիմա*

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր
Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր*

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
տեսել է քեզ իր երագում
այնքան ներկա և իրական
որ ավելին նա չի ուզում
այդքանն էլ է հերիք նրան

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
և այդ մեկը դու ես նաև
քո երագում գտել նրան
տվել իրեն մարմին ու թև
ու սավառում եք անսահման
ու սավառում եք անսահման

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
որը ես եմ դու ես կամ նա
այս աշխարհում մի տեղ հիմա*

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր
Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր*

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
փնտրում է դեռ քեզ ամենուր
որտեղ չկաս ու չես լինի
թեկուզ անհույս է թեկուզ գուր
կարևոր չէ թե քեզ գտնի

Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
և հենց դու ես այդ անկասկած
որ փնտրում ես նրան հիմա
վախենալով գտնես հանկարծ

նու պատմությունն այս վերջանա
նու պատմությունն այս վերջանա

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
որը ես եմ դու ես կամ նա
այս աշխարհում մի տեղ հիմա*

*Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր
Ինչ-որ մեկն ինչ-որ մի տեղ
կուզենայի ինձ սպասեր*

7. Someone somewhere

Someone somewhere
is perhaps remembering you now
recalling perhaps an old flame
and you do not know about it
you're somewhere nowhere

Someone somewhere
and perhaps that's you
remembering her now
to whom you've never spoken
any words of love, even in silence
any words of love, even in silence

*Someone somewhere
that's you, that's me, him or her
somewhere in this world*

*Someone somewhere
I would like to wait for me
someone somewhere
I would like to wait for me*

Someone somewhere
has seen you in a dream
so present and so real
that she wants no more than that
that is more than enough

Someone somewhere
and that's you as well
whom you found inside your dream
and gave her body and wings
and now you are soaring to infinite heights
and now you are soaring to infinite heights

*Someone somewhere
that's you, that's me, him or her
somewhere in this world*

*Someone somewhere
I would like to wait for me
someone somewhere
I would like to wait for me*

Someone somewhere
is still looking for you everywhere
where you are not and will never be
and she doesn't care if it's futile
it is not important to find you

Someone somewhere
and that's you without a doubt
who is looking now for her
and hoping not to find her
so that this story has no end
so that this story has no end

*Someone somewhere
that's you, that's me, him or her
somewhere in this world*

*Someone somewhere
I would like to wait for me
someone somewhere
I would like to wait for me*

8. Լարախաղաց

Կարծես հասնում ես դու արդեն
ճանապարհի վերջնակետին
մնացել է շատ քիչ քո դեմ
մտտենում ես դու անհայտին

Անցած ուղին քո քայլ առ քայլ
ասես դառնում է արահետ
ու կորցնում է գույն ու փայլ
ու նեղանում կորչում անհետ

Ճամփադ դարձել է նեղ կածան
ուր կքայլես հեզ ու հլու
գլուխդ կախ լուռ ու անձայն
ասես այն ինչ է դառնալու

Ահա դարձել է այն հիմա
ինչպես մի լար օդում ձգված
որի վրա դու ակամա
պիտի դառնաս - լարախաղաց

Անփորձ անկոչ լարախաղաց
առանց կրկես առանց հարթակ
և առանց ձող և առանց ցանց
գահավեժ է ոտքերիդ տակ

*Լարախաղաց
բայց առանց լար և առանց խաղ
և առանց ցանց*

Կարծես անցել ես կես ճամփան
գունե ձեռքիդ լիներ մի ձող
մտում է քեզ միայն մի բան
սիրել ամեն օրդ անցող

Եւ ամեն քայլ դեպի ավարտ
առանց երկյուղ և անսայթաք
այնքան անհույս է այնքան բարդ
վիհ ու անդունդ է ոտքիդ տակ

Մի անհայտից ուրիշ անհայտ
ոտքերիդ տակ քաշած մի լար
դրտեղ ճոճվում ես անընդհատ
չկա ետդարձ չկա կանգառ

Բայց դու դարձել ես շատ հմուտ
կանցնես ճամփադ աչքդ փակած
լինի ցերեկ թե լինի մութ
դու դարձել ես լարախաղաց

Անքուն անխոնջ լարախաղաց
առանց կրկես առանց հարթակ
և առանց ձող և առանց ցանց
գահավեժ է ոտքերիդ տակ

Լարախաղաց ...

8. Tightrope walker

Կարծես հասել ես մյուս ափին
որտեղ անհայտն է սպասում քեզ
մնացել է ծայրը ճամփի
կեսի կեսից էլ պակաս կես

Բայց քո անտես լարը մաշված
այնքան հյուծվել դարձել է մազ
ու մազից է կյանքդ կախված
տեղ կհասնեն դու անվնաս

Գոնե գոնե հայտնվեիր
այն երագում քո մանկության
որտեղ իրոք թոչում էիր
ու թոչեիր գեթ մեկ անգամ

Թեկուզ անհույս դեռ կա մի հույս
որ այդ ճամփան օդից կախված
պիտի անցնես անտարակույս
արդեն հմուտ լարախաղաց

Մեծահռչակ լարախաղաց
առանց կրկես առանց հարթակ
և առանց ձող և առանց ցանց
կհեռանաս ծափերի տակ

Լարախաղաց ...

It looks as though you've reached the end
you've reached your destination
there is very little left
as you approach the unknown

Your path step by step
trails off
and it loses color and shine
it narrows and becomes invisible

Now it is just a narrow pathway
where you will walk quiet and docile
head bowed, silent, voiceless
and wonder what is next

Here it has now become
tight like a rope stretched in mid-air
on which you will unwittingly
become - a tightrope walker

Inexperienced unsolicited
tightrope walker
without a circus without a platform
without a pole without a safety net
and under your feet a rift, an abyss

*Tightrope walker
without a rope without a safety net
and that's not a game*

It looks as though you've passed the half way
mark
if only you had a pole in your hands
the only thing that's left for you
is to love your each passing day

And every step toward the end
without fear and without stumbling
is so hopeless and so difficult
it's a rift, an abyss under your feet

From one unknown to the next unknown
with a rope stretched taut under your feet
swaying constantly
there is no stopping and no return

But you've become skilled
you can cross your route with even your
eyes closed
in the daylight or in the dark
you have become – a tightrope walker

Sleepless tireless tightrope walker
without a circus without a platform
without a pole without a safety net
and under your feet a rift, an abyss

*Tightrope walker
without a rope without a safety net
and that's not a game*

It looks like you have reached the other side
where the unknown awaits
you have just a little way to go
less than half, half of the half

But your invisible rope is worn
weathered down to a hair's width
and your life is at stake
will you make it safe and sound

If only you could capture
the dreams of your youth
when you really used to fly
and you could fly one more time

Even when hopeless, there is still hope
that you will make the crossing suspended
in air
yes you will cross it, undoubtedly
already a skilled - tightrope walker

A famous tightrope walker
without a circus without a platform
without a pole without a safety net
you will disappear beneath the applause

*Tightrope walker
without a rope without a safety net
and this is not a game*

9. Խաղալիքները

Ո՞ր են գնացել իմ մանկության
խաղալիքները
ն՞ր են մոռացված երջանկության
անհոգ խաղերը
ն՞ր են օրորվող
ճոճանակները
ն՞ր են պտտվող
կարուսելները

Ո՞ր են իմ անշունչ ու շնչավոր
խաղընկերները
ն՞ր են արճիճե իմ ձիավոր
զինվորիկները
ն՞ր են սավառնող
իմ փուչիկները
ն՞ր են իմ ճախրող
թռուցիկները

*Ո՞ր եք գնացել անհեղափոխ
ն՞ր եք հիմա
ն՞ր եք թաքնվել ու չքացել
ն՞ր եք հիմա
երբ մանկությունս անտեր
չի լքել ինձ դեռ
ինձ հեղձ է կողքիս
սրվերն է կյանքիս
երբ մանկությունս իմ մեջ*

*լալիս է անվերջ
ուզում է խաղեր չունի խաղընկեր*

Ո՞ր են իմ տենչած ու չստացած
խաղալիքները
ն՞ր են անհետաբայ կատարված
երազանքները
ն՞ր են գույնզգույն
խորանարդները
ն՞ր են իմ թաքուն
պահած իրերը

Ո՞ր են լարովի ո՞ր են անշարժ
իմ գնացքները
ն՞ր են առաջին սիրո խարտյաշ
իմ տիկնիկները
ն՞ր են իմ թղթե
օղանավերը
հետ կգամ միթե
իմ նավակները

*Ո՞ր եք գնացել անհեղափոխ
.....*

Ո՞ր են իմ քնած գեղեցկուհու
հեքիաթ գրքերը
ն՞ր են չար կախարդ գեշ թագուհու
հայելիները

նոր են սլացող
արքայազնները
քամու հետ կովող
խենթ ասպետները

Ո՛ր են գողացած ու կորցրած
իմ գնդիկները
նոր են գրպանում իմ թաքցրած
պարսատիկները
նոր են ավազե
իմ դոյակները
և նոր են լուսե
իմ անուրջները

Ո՛ր եք գնացել անհետրացել
....

9. The toys

Where have they gone
my childhood toys
where are the cheerful games
of forgotten happiness
where are the swinging
swings
where are the spinning
carousels

Where are my real and imaginary
playmates
where are my leaden soldiers
astride their horses
where are my soaring
balloons
where are my flying
kites

*Where have you gone and disappeared
where are you now
where have you gone
where are you hiding
where are you now
when my lonely childhood
has not left me yet
he is by my side*

*he is the shadow of my life
when the childhood in me
is crying endlessly
yearning to play and has no playmates*

Where are the toys I coveted
but never had
and where are the impossible dreams
that were fulfilled
where are the colorful
blocks
where are the things
I hid away

Where are the wooden or mechanical
trains
where are my first loves
my blonde dolls
where are my airplanes
folded out of paper
and how about my boats
will they sail back to me?

Where have you gone and disappeared
.....

Where are my fairytale books
with Sleeping Beauty
where is the evil queen's
mirror
where are the rushing
princes
the crazy knights
fighting the wind

Where are my lost and stolen
marbles
where are my slingshots
hidden in my pocket
where are my castles
of sand
and where are my bright
day dreamings

Where have you gone and disappeared
....

10. Լուսանկարը

Լուսանկարը այդ հին լուսանկարն աղջկա լուսանկարը պատին որ վաղուց արդեն չկա

Գեղեցկուհին այդ անժ որ եղել է միշտ իմ դեմ շրջանակում ապակե որտեղ է նա չգիտեմ

Միանձնուհին այդ չքնաղ ինձ դյութել է իր դեմքով բայց չեմ իմացել ավաղ ինչ անել իր հմայքով

Հմայել է ինձ տարել այնտեղ որտեղ նա չկար իր հայացքով ինձ գերել ընդամենը մի նկար

*Գեղեցկուհին այդ չկա
լուսանկարն էլ չկա
գեղեցկուհին այդ չկա*

Լուսանկարը այդ հին լուսանկարն աղջկա որ էլ չի կախված պատին իմ հուշերում այն միայն կա

Գեղեցկուհին այդ գուցե հմայելով ինձ անհույս հոգնել է ու հեռացել թողել է ցուլքն իր հոգուս

Միանձնուհին այդ խաղաղ օրորել է ինձ անձայն բայց չեմ իմացել ավաղ փոխարենն ինչ տալ նրան

Նա եղել է ինձ համար անսկիզբ անվերջ մի հեքիաթ իր նայվածքով աննշմար ու ժպիտով աննկատ

*Գեղեցկուհին այդ չկա
լուսանկարն էլ չկա
գեղեցկուհին այդ չկա*

Լուսանկարը այդ հին լուսանկարն աղջկա ինչու այն տեսնեմ կրկին ամենուր է նա ներկա

Խորհրդավոր դիցուհին ինչպես աշխան մի տերև որը տարել է քամին քշել երկնից էլ վերև

Միանձնուհին այդ անօգ
ինձ հուշել է ինչ-որ երգ
բայց չեմ իմացել ցավոք
աղոթք երգել թե սիրերգ

Նա սփռել է իր դեմքի
կապույտ ստվերն իմ սրտին
նա հյուսել է իմ երգի
և բառերն և մեղեդին

*Գեղեցկուհին այդ չկա
լուսանկարն էլ չկա
գեղեցկուհին այդ չկա
բայց այս երգը կա*

10. The photograph

That old photograph
the photograph of the girl
which hung on the wall
and disappeared long ago

That absent beauty
who was always before me
in a glass frame
I do not know where she is

That chaste beauty
charmed me with her face
but alas I didn't know
what to do with her charm

She bewitched me
and took me where she wasn't
she captivated me with her look
and that was just a picture

*That beauty doesn't exist
the photograph is long gone
that beauty doesn't exist*

That old photograph
the photograph of the girl
which doesn't hang a on the wall anymore
is only in my memories

That beauty perhaps
enchanting me hopelessly
grew tired and vanished
but left her reflection upon my soul

That chaste beauty in peace
has rocked me silently
but alas, I didn't know
what to give her in return

She has been for me
a story without beginning and end
with her subtle eyes
with her secret smile

*That beauty doesn't exist
the photograph is long gone
that beauty doesn't exist*

That old photograph
the photograph of the girl
why should I see it again
she is here, she's everywhere

As an autumn leaf
is taken by the wind
that mysterious goddess
flew beyond even heaven

That chaste and helpless beauty
whispered to me a song
but alas, I didn't know
whether to sing a song of love or prayer

She spread across my heart
the blue shadow of her face
she wove the words
and the melody of my song

*That beauty doesn't exist
the photograph is long gone
that beauty doesn't exist
but this song exists*

11. Վերադառնալ եւ ուզում

Չգիտեմ ինչքան ինչքան ժամանակ սպասում եմ ես ինձ սպասում ինքս ինձ վաղուց շատ վաղուց կիսված ու մենակ կորցրել եմ ես ինձ կորցրել ինքս ինձ

Չգիտեմ արդէն ինչքան դեռ երկար մնամ ես այսպէս կիսատ կիսադեմ վաղուց շատ վաղուց ինքս ինձ օտար փնտրում եմ ես ինձ փնտրում անհուտորեն

Դ-ե եկ հայտնվիր վերադարձիր ինձ մոտ վերադարձիր քեզ մոտ

Միասին ձեռք-ձեռքի գնանք մենք մեր տուն լինենք մտերիմ ընկերներ կյանքի միասին երագենք և թուն և արթուն լինենք մեկ մարմին լինենք մեկ հոգի կիսենք միասին նույն հացն ու գինին ներենք մենք իրար մեր սխալները հին

*Վերադառնալ եւ ուզում
վերադառնալ ինքս ինձ
վերադառնալ եւ ուզում
ոչ այլուր քան ինքս ինձ*

Չգիտեմ ինչքան ինչքան ժամանակ սպորում եմ լքված ապրում առանց ինձ

վաղուց շատ վաղուց կիսված ու մենակ հոգնել եմ ինձնից ես ինքս ինձնից

Չգիտեմ արդէն թե ով է ումից թողել հեռացել լքել իր կեսին բայց ճո՛րն է կետը իմ ճո՛րն է մյուսն ինձնից ո՞վ է ում կորցրել փնտրում իր մյուսին

Դ-ե եկ հայտնվիր վերադարձիր ինձ մոտ վերադարձիր քեզ մոտ

Դ-եմ առ դեռ նստած պատմենք մենք իրար այն ինչ ոչ ոքի մենք չենք ասելու գրենք նոր երգեր երգենք մենք իրար և ինչ փույթ ոչ ոք մեզ չի լսելու հյուսենք մեր կյանքի հեքիաթը կիսատ ձուլվենք մենք իրար նորից դառնանք մի մարդ

Վերադառնալ եւ ուզում

Գ-նանք թևանցուկ թափառենք անհոգ խմենք ու երգենք մինչև մուտք գիշեր և մեր խնջույքին թող չգա ոչ ոք հիշենք հին սերեր հորինած հուշեր թքենք աշխարհի բոլորի վրա մնանք ես ու ես սիրենք և կյանք և մահ

Վերադառնալ եւ ուզում

11. I want to go back

I don't know for how long
I have waited for me for myself
so long ago detached and alone
I am lost, I have lost myself

I don't know how much longer
I can stay in half shadow
so long for so long a stranger to myself
I desperately seek myself

Please come back come to me
come back to myself

Let's go home together hand in hand
let's be true friends for life
let's dream together asleep and awake
let's be of one body and one spirit
let's share the same bread and wine
let's forgive each other for our old mistakes

*I want to go back
back to myself
I want to go back
nowhere other than myself*

I don't know for how long
I am living alone without me

so long for so long detached and alone
I am tired of me of myself

I don't know who of us
abandoned his other half
but who is the half who is the other
who lost whom and who seeks the other

Please come back come to me
come back to myself

Let's sit face to face and tell each other
what we wouldn't confide in anyone else
let's write new songs and sing to each other
no matter if others won't listen to us
let's weave the untold tale of our life
let's come together and be just one man

I want to go back ...

Let's wander carefree arm in arm
drink and sing until dark night falls
and let no one come to our feast
let's remember our old loves and invented
memories
let's spit on the world and everyone
let's be me and me and love life and death

I want to go back ...

12. Գիր ու դուշ

Այսքան մի կյանք ապրելով հանդերձ
կյանքն ինձ ոչինչ չսովորեցրեց
այսքան տեսա իմացա իզուր
մնացել եմ խուլ համր ու կույր

Բայց ո՞րն է ճիշտ և ո՞րը սխալ
ո՞րն է թերի կամ կատարյալ
էրբ ասել ոչ էրբ ասել այո
չգիտեմ ո՞րն է ճիշտն ի վերջո

Սակայն գտել եմ ես մի ճար
դեռ շատ վաղուց ու շատ հարմար
որ որոշեմ ես այս կամ այն
օդ եմ գցում մի մետաղադրամ
ես խաղում եմ գիր ու դուշ

Գիր դուշ գիր դուշ դուշ թե գիր
գիր դուշ գիր դուշ գիր թե դուշ
որոշել եմ հաստատ գիր
բայց տես ընկավ եկավ դուշ

Օդ եմ գցում երկրորդ անգամ
գուցեն գիր գա այս անգամ
գիր դուշ գիր դուշ գիր թե դուշ
դարձյալ ընկավ եկավ դուշ

Օդ եմ գցում երրորդ անգամ
նորից կրկին անվերջորեն
ընդամենը մի մետաղադրամ
որոշում է իմ փոխարեն

Այդքան դպրոց և ուսուցիչներ
ոչ մի հարցիս չեն պատասխանել
հաստ ու բարակ գրքեր անհամար
մնացել եմ բույժ տգետ հիմար

Բայց ո՞րն է լավ կամ էլ ո՞րն է վատ
ո՞րն է լրիվ ո՞րն անավարտ
և ո՞րն է չար և ո՞րն է բարի
չիմացա ես դեռ այսքան տարի

Չեմ հավատում բայց իմ խաղին
երկերեսանի այդ մետաղին
որ մտածում իմ փոխարեն
որոշում է հարցերս ամեն
բայց խաղում եմ գիր ու դուշ

Գիր դուշ գիր դուշ գիր թե դուշ
գիր դուշ գիր դուշ դուշ թե գիր
որոշել եմ հիմա դուշ
բայց տես ընկավ եկավ գիր

Օդ եմ գցում ևս մի անգամ
վերջ էլ չկա կամ ու կամ
գիր դուշ գիր դուշ դուշ թե գիր
տես հիմա էլ եկավ գիր

Օդ եմ գցում նորից և վերջ
մի բան պետք է որ իմանամ
գուցե լինի հաջող վայրէջք
ինձ փրկի մի մետաղադրամ

Այնքան ընկեր թշնամի ու սեր
ճշմարտությունն ինձ չեն ասել
ո՞վ է անկեղծ ո՞վ է սուտ ու նենգ
չեմ տեսել ես դեռ անդիմակ մի դեմք

Բայց ո՞րն է դեմք և ո՞րը դիմակ
և ո՞րն է սև և ո՞րը ճերմակ
ո՞րն է տգեղ ո՞րն է գեղեցիկ
այս հարցում էլ ես չունեմ կարծիք

Վաղուց հոգնել եմ իմ խաղից
հիմարություն էր դեռ է՛ն գլխից
բայց դարձել եմ խաղին գերի
սա է լոկ ելքն իմ հարցերի
դեռ խաղում եմ գիր ու դուշ

Գիր դուշ գիր դուշ դուշ թե գիր
գիր դուշ գիր դուշ գիր թե դուշ
դրոշել եմ դուշ և գիր
թող ընկնի գա գիր կամ դուշ

Նորից գցում եմ ինչպես միշտ
միևնույնն է թե որն է ճիշտ
գիր դուշ գիր դուշ դուշ թե գիր
վեջս չէ դուշ է թե գիր

Օդ եմ գցում վերջին անգամ
մարդ էլ լինի այսքան ապուշ
ընդամենը մի մետաղադրամ
կյանքս դարձրել է գիր ու դուշ

12. Heads or Tails

Despite all the life I've lived
life has taught me nothing
all I saw and all I learned was to no avail
I have remained deaf, dumb and blind

What is right and what is wrong
perfect or imperfect
when to say no and when to say yes
I don't know what is right

But long ago
I found a way a very easy way
to decide this or that:
I flip a coin into the air
and I play heads or tails

Heads or tails heads or tails tails or heads
heads or tails heads or tails heads or tails
I chose heads
but it landed tails

I flip the coin one more time
perhaps this time it will be heads
heads or tails heads or tails heads or tails
but it landed tails again

I flip the coin for the third time
once again, once again and again
and it is this simple coin
making decisions on my behalf

Despite all my schooling all my teachers
not one of them answered my questions
I read countless books thick and thin
yet remained ignorant, silly and obtuse

What is fine or what is bad
what is finished or unfinished
What is evil and what is good
after all these years I still don't know

I have no faith in my game
the two faced coin
which thinks for me
which makes decisions on my behalf
but still I still play my game of heads or tails

Heads or tails heads or tails heads or tails
heads or tails heads or tails tails or heads
this time I chose tails
but see it landed and it's heads

I flip the coin one more time
and sure this is for the last time
heads or tails heads or tails tails or heads
but see it landed and it was heads

I flip the coin for the very last time
I have to find out something eventually
maybe a good landing this time
and the coin will save me

Despite all my friends, foes and lovers
no one ever told me the truth
who is sincere who is false and evil
I've never seen a face without a mask

Which is the face and which is the mask
and which is black which is white
which grotesque and which divine
this time I've no opinion

I've grown weary of my game
It was foolish from the start
but I became its prisoner
the only way to know things
and I'm still playing heads or tails

Heads or tails heads or tails tails or heads
heads or tails heads or tails heads or tails
now I decided either of them tails and heads
and let it land on either side

I flip the coin once more
not caring which is right
heads or tails heads or tails tails or heads
I really don't care if it's tails or heads

This is really the last time
but oh how stupid can I be
just a coin, a simple coin
and my life became a play
of heads or tails

13. Երգս վերջին

Այլևս քեզ սեր չեմ սպասի քեզ սեր
չեմ սպասի իզուր դու չես գա իմ տունս
այլևս քեզ հետ չեմ կապի հույսեր
քեզ չեմ երագի ոչ քուն ոչ արթուն

Այլևս ինձ սեր քեզ մոտ չես կանչի
որ ինձ օրորես երգով մեղմորեն
ինչպես անցյալում ինձ չես ներշնչի
որ ես քեզ համար նոր երգեր գրեմ

Եւ ես առանց քեզ մենակ ու անհույս
երգս կգրեմ անկիրք ու անհույզ
մի երգ էլ կրկին
արդեն գրված ու հին
իմ երգը վերջին
երգս վերջին

Այլևս քեզ երգ չեմ սպասի երգվես
չեմ փնտրի էլ քեզ վաղուց չես հնչում
այլևս հոգուս աղերսը չունես
էլ ինձ չես հուզում ինձ չես ներշնչում

Այլևս ինձ երգ նոր երգ չես բերում
երգը որ ուներ բառ ու եղանակ
երգը որ հոգիդ դրույթում էր գերում
չուներ այն տարածք ոչ էլ ժամանակ

Եւ ես առանց քեզ մենակ ու անհույս
երգս կգրեմ անկիրք ու անհույզ
մի երգ էլ կրկին
արդեն գրված ու հին
իմ երգը վերջին
երգս վերջին

Միևնույն է դուք սեր երգ ու ներշնչանք
թե նույնիսկ մեկտեղ միասին գաք ինձ մոտ
չեք կարող ինձ տալ նոր հույս ու նոր կյանք
և ձեզ սպասելը զուր է ավելորդ

Միևնույն է բայց ես մենակ ու անհույս
երգս կգրեմ անկիրք ու անհույզ
մի երգ էլ կրկին
արդեն գրված ու հին
իմ երգը վերջին
երգս վերջին
գուցե ամենավերջին

13. My last song

Love, I won't wait for you any longer
I won't wait in vain for you to come home
with me

I won't expect anything from you
I'll not dream about you day or night

Love you won't call me anymore to fold into
your arms
to gently rock me with your song
you won't inspire me like before
to write new songs for you

And I, alone and desperate without you
will keep writing my song without passion
or desire
one more song
like the days of old
my last song
the last song

Song I'll no longer wait for you to be sung
I won't look for you any longer, you are not
heard
you have nothing more to do with me
you give me no desire or arousal

Song you bring no song with you
the song which carried music and words

the song which used to haunt and move my
soul
unbound to space or time

And I, alone desperate without you
will keep writing my song without passion
or desire
one more song again
like the days of old
my last song
the last song

Love, Song, Muse
even if you come as a trinity
you can no longer give to me
new hope nor new life
and what point is there to wait for you

But I, still alone and desperate
will keep writing my song without passion
or desire
one more song again
like the days of old
my last song
the last song
perhaps the very last



Պերճ Թյուրաբյանը ծնվել է Կահիրեում, 15 տարեկան հասակում ներգաղթել է հայրենիք: Ավարտել է Երևանի Պետական համալսարանի բանասիրական բաժինը, որտեղ հետագայում դասավանդել է ֆրանսերեն լեզու և գրականություն:

1986-ից ապրում է Միացյալ Նահանգներում: Նյու Յորքի Կոլումբիա համալսարանից ստացել է գրադարանագիտության մագիստրոսի տիտղոս և աշխատում է Նյու Յորքի Հանրային գրադարանում:

Նաև երգիչ, երգահան, բանաստեղծ ու թարգմանիչ, հեղինակել է վեց խոսասալիկ՝ “Ինչ-որ Տեղ և մի Օր”, “Չարենց”, “Հայերեն”, “Անունդ” (Վահան Թեբեյանի խոսքերով), “Թռչնասահողի” (պոլսահայ բանաստեղծներ) և “Ազնավուրը հայերեն”:

Berge Turabian was born in Cairo, Egypt. At age 15, he repatriated to Soviet Armenia. He graduated from the State University of Armenia, where he later taught French language and literature.

In 1986, he immigrated to the United States, where he received a Master’s Degree in Library Science from Columbia University. He currently resides in New York and works as a professional librarian at New York Public Library.

Berge has been involved in music and poetry from an early age. To date, he has six albums to his credit: “*Somewhere & Someday*,” “*Charents: The Armenian Poet in Songs*,” “*Hayeren*,” “*Your Name*” (13 poems of Vahan Tekeyan set to music) and “*Bird Soul*” (featuring the poetry of three Armenian poets from Istanbul) His latest album was the Armenian translation of Aznavour’s songs, translated and sung by himself: “*Aznavour in Armenian*.”

Գործիքավորում, երաժշտական գործիքներ, խմբագրում՝
Տիգրան Նանյան

Երգ և կիթառ՝ Պերճ Թյուրաբյան

Կիթառ՝ Նարեգ Բարսեղյան

Չայնագրություն՝ John & GianPaulo Studios (N.Y.)

Հնչյունավորում, խմբագրում՝ Արման Ավետիսյան

Կազմի ձևավորում՝ Մաթ Դորֆման

Arrangements, instruments, editing: Tigran Nanian

Vocal & guitar: Berge Turabian

Guitar: Narek Barseghyan

Recording: John & GianPaulo Studios (N.Y.)

Mixing, editing: Arman Avetisyan

Cover illustration: Matt Dorfman